



HAL
open science

Περιψημα. A Question of Life and Death in a Private Letter from the Eastern Desert of Egypt

Adam Bülow-Jacobsen, H el ene Cuvigny

► **To cite this version:**

Adam B ulow-Jacobsen, H el ene Cuvigny. *Περιψημα*. A Question of Life and Death in a Private Letter from the Eastern Desert of Egypt. *Greek Medical Papyri*, De Gruyter, pp.161-172, 2019, 10.1515/9783110536409-013 . hal-02974884

HAL Id: hal-02974884

<https://hal.science/hal-02974884>

Submitted on 22 Oct 2020

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destin ee au d ep ot et  a la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publi es ou non,  emanant des  tablissements d'enseignement et de recherche fran ais ou  trangers, des laboratoires publics ou priv es.



Distributed under a Creative Commons Attribution - NonCommercial - NoDerivatives 4.0 International License

Περίφημα. A Question of Life and Death in a Private Letter from the Eastern Desert of Egypt

Adam Bülow-Jacobsen / H  l  ne Cuvigny

O.KaLa. inv. 652

14 × 12,5 cm

end of 1st cent. AD

The *ostrakon* which is presented here in advance of its formal publication in a volume of texts from Umm Balad (O.KaLa.) was found in 2003 during excavations under the auspices of the IFAO, Cairo, and directed by H. Cuvigny. The *ostrakon* is complete. The handwriting is bilinear, firm and regular without cursive traits. It is the type of hand that could be found in an informal literary manuscript, like e.g. the Herodas *Mimes* manuscript of the British Library (P.Lond.Lit. 96),¹ which Turner compares to P.Oxy. II 270 (AD 94, plate VIII in volume). O.KaLa. inv. 334 is another letter from Apollonios written by the same hand, but with a sharper and broader pen, thus giving an even more ‘literary’ impression. Presumably this is Apollonios’ own hand, but there is a problem in that other letters from Apollonios, O.KaLa. inv. 416 and 944, show a more cursive form of writing. I believe we must accept that the same man could write in different styles. If we accept this, there are letters from Mons Claudianus written by an Apollonios which might be by the same hand. But although these hands show similarities, they cannot be identified with any certainty.

Who was Apollonios and where was he, and where was Leon? The assumption would be that Leon received the letter at Domitiane/Kaine Latomia where it was found. The name Apollonios was very common at Mons Claudianus, and the most notable was Apollonios, the architect. He could be our man. In any case someone with a handwriting this good and such a vocabulary was not an Egyptian quarry-worker, nor would Egyptian quarry-workers have “Italian beds,” so we are clearly in the upper layer of the local hierarchy.

The letter is clearly a reply to one from Leon to Apollonios informing him that he is back and going to stay in the desert. Then follows an account of “the rushgatherer,” clearly a woman whom they both knew, who has been taken ill, apparently by the plague, and has sought refuge in the *Theresieion* awaiting death. This *Theresieion* is a mystery. It must be a kind of sanctuary, one would

¹ See Turner, GMAW, no. 39.

assume, but where and dedicated to whom?²

The letter contains some rather rare words, not least περίψημα which is treated at some length in the appendix below.

1 Ἀπολλώνιος Λέωντι ανος τῷ
 2 φιλτάτῳ πλεῖστα χαίρειν.
 3 ἐχάρην μεγάλως ἀκούσας ὅτι ἔσω μέ-
 4 νις μετὰ Πετειαπρῆν καὶ διότι ἰταλι-
 5 κὸν ἔχεις κράβατον. λίαν ἐμαρτυρήθη
 6 μοι περὶ τοῦ κρα(βά)του. λοιπὸν γεινώσ-
 7 κειν σε θέλω ὅτι σοῦ ὄντος ἐν Ἐγύ-
 8 πτῳ πεπίαστε ἢ θρυοτιλτῆς
 9 μετ' ἀμυχὸν καὶ ἄρτι ἀκούω ὅτι
 10 ὁ Ἀπόλλων αὐτῆ(ν) πεπάταχεν
 11 καὶ ἐκπεφύσσηται ἐν τῷ Θερη-
 12 σίῳ μέλλουσα ἀποσκλῆναι.
 13 οὐ γὰρ ἀξία ἐστὶν ζῆσαι πώ-
 14 ποτε. λοιπὸν περίψημα
 15 ἀπέλθη ἧς θέλω ἐγώ.
 16 ἀσπάζου τὸν πατέρα
 17 Πετειαπρῆν πολλά.
 18 ἔρρωσο. Παῦνι β̄.

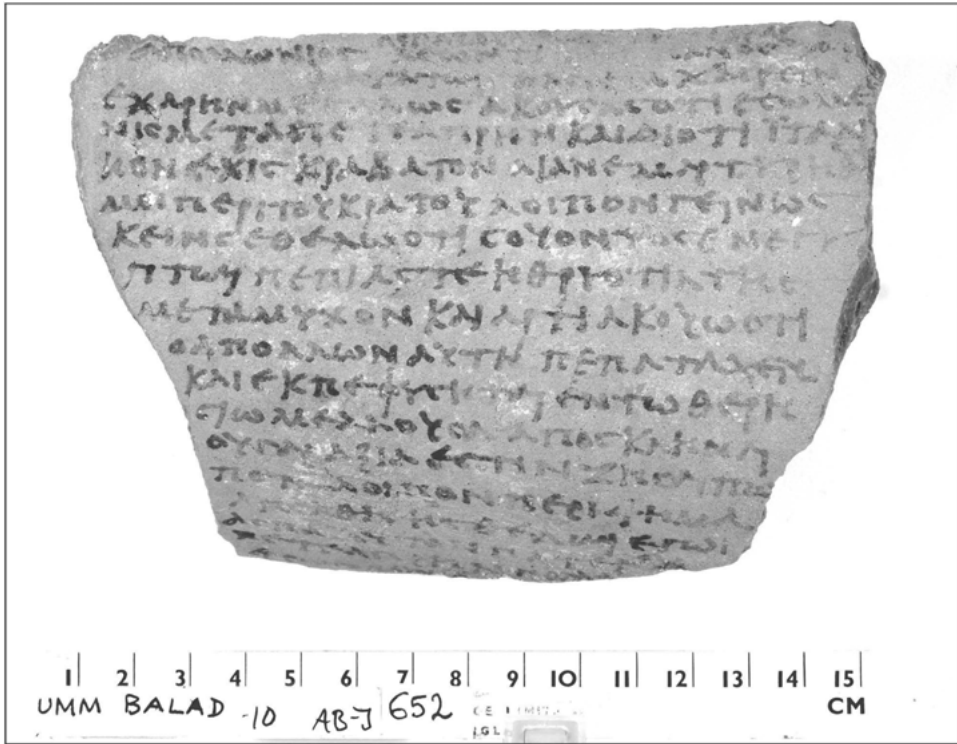
In the upper margin:

19 ἀσπάζου Ᾱ

3-4. 1. μέ|νεις || **4.** 1. Πετειαπρέους vel -ῆτος ; ἰταλι || **5.** 1. ἔχεις ; ἐμαρτυρηθη for lack of space || **6-7.** 1. γινώ|σκειν || **7-8.** 1. Αἰγύ|πτῳ || **8.** 1. πεπίασται || **9.** 1. ἀμυχὸν || **11-12.** 1. Θερη|σειῶ? || **15.** 1. θέλω ἐγώ || **16.** 1. πατέρα

Apollonios to Leon ... the most beloved, many greetings. I was glad to hear that you lodge with Peteapres and because you have an Italian bed. I have heard much about this bed. I want you to know that while you were in Egypt, the rush-gatherer was bothered by rashes and now I hear that Apollo has stricken her and she has swelled up in the Thereseion waiting to die. For she is no longer fit to live. Well, let her go in exchange for the one I want. Greet your father, Peteapres, much. Farewell. Pauni 2. Greet A...

² See below, note *ad* 11.



1. Λέωντι. Leon may be the same as the writer of inv. 851. The followingανος is very difficult to account for. Perhaps it belongs rather to the greetings inserted at the very top.

3. ἔσω in the *ostraka* from the desert means “inside” (a room, a dwelling) Thus O.Krok. II 322 ἔσω παρὰ σέ “in your room”, “at your place” (a question of looking for something that the writer has forgotten). So ἔσω μένεις μετά would seem to be covered by “lodge with” i.e. staying in his room.

4. Πετειαπρῆν. The name Πετειαπρῆς is attested once only (P.Aberd. 88, I cent. AD), and nowhere else in the texts from Kaine Latomia.

4-5. Ἰταλικὸς κράβατος “an Italian bed” must have been something desirable, but we have no idea what it might be. The numerous occurrences of Ἰταλικὸς in the papyri are nearly all specifications of weight, measure, coin or similar. The workers’ cells are normally furnished with a fixed, earthen bed, on top of which, one supposes, they put rushes or a mattress and various pillows (an example of such a pillow is analysed by D. Cardon in Cuvigny, *Didymoi I*, 276 ff.). As an example, O.Did. 372 mentions a κράβατιον and a ψίαθος “a rush mat”. In P.Michael. 18, iii 8 occurs κράβακτοι Αἰγύπτιοι ἰτέϊνοι “Egyptian beds of wickerwork”. These may have been like the benches and beds seen everywhere in Egypt to this day, which are made,

like the tomato-crates, of palm-fronds. Note, however, that such gereed furniture “does not occur until the late Roman period” (Wendrich, *Basketry*, 255). Could it be that the “Italian bed” was made of wood instead of palm-frond? A κράβακτος ξύλινος is found in P.Bingen 117,8.

7-8. ἐν Αἰγύπτῳ. As always in texts from the desert, Αἴγυπτος means “the Nile Valley”.

8. θρυστοιλτής “the rush gatherer”, from θρυστοίλλω “pluck rushes”. So far known from P.Harr. I 97v, 4 and P.Köln XIII 518, i 28, ii 8 and 17. A curious nickname for a woman. One suspects that it may have had sexual connotations, but what might they be?

9. ἀμυχή “a superficial wound”, “skin wound” (P.Oxy. LXIII 4366). In the present context it must mean “rash” or “boil”.

10. Απόλλων πεπάταχεν, a surprisingly literary reference to Apollo as the god of plague, as in Hom. *Il.* I 43-52. We have found no Egyptian identification with Apollo as the god of plague, and Apollo here must be the Greek Apollo, not a local Egyptian god (for Egyptian identifications of Apollo, see Henri, *Evolution*). Plague-like illnesses were common in Egypt, although they are rarely mentioned as such, but see P.Oxy. XIV 1666,20-21 (see Casanova, *Epidemia* and *Testimonianze*). For the supposed occurrence in P.Lond. III 982, see the re-edition by Rea, *Letter*.

11. ἐκπεφύσηται, from ἐκφυσάω “blow out”, “erupt” (of volcanoes), but here rather with the sense found in ἐκφύσημα “a pustule”. The woman would have contracted an infection that made the ganglia swell up in edemata.

Θερησίον, presumably for Θερησειεῖον, must be a sanctuary, but the closest parallel found is Θαρησειεῖον in SB XVI 12551,3, see Clarysse/Quaegebeur, *Ibion*. This text is also concerned with a woman entering the *Tharesieion*, but no explanation is given why. According to the analysis of J. Quaegebeur, *ibid.*, 77-81, Θα- or Θερησειεῖον would be a temple of Horus. But why did the “rush-gatherer” go to the *Theresion* to die? Did she need asylum in order not to be chased off into the desert as a ‘scapegoat’? In P.Diosk. 15,21 a woman is in the *Thesmophorion*, clearly because of illness.

12. ἀποσκλῆναι, “wither, starve to death”, is found in Aristophanes, Menander, and Lucian. LSJ derive it from ἀποσκελλω, but according to Eust. *Comm. ad Hom. Il.* IV 710 σκλήμι γὰρ ἀχρεῖον ῥῆμα, ἐξ οὗ τὸ σκλῆναι.

13. οὐ γὰρ ἀξία ἐστὶν ζῆσαι, a curious expression somehow modelled on ἄξιος θανάτου, but not quite parallel.

13-14. πώποτε “ever yet”, “at any time” does not make sense in the context. We translate as if οὐκέτι were written. Perhaps Apollonios just used it for emphasis.

14. *περίψημα* from the sense of “something scraped off”, “whatever is removed by cleaning”, the word developed the sense of “scapegoat”, a sacrifice (also human) that cleans and saves the others. This is well explained in the article *s.v.* in Bauer, *Lexicon*. In the present case the thought must be that the woman, who is dying anyway, will serve to redeem from the illness another woman in whom Apollonios is interested. In P.Mich. VIII 473 we find the same construction with the verb ἀπελθεῖν and a genitive, although the context and the implications are quite different: a woman writes that a sum of money that is owed to her can serve as ransom for her son who is accused of murder, *περίψημά μου τοῦ υἱοῦ ἀπέλθωσι*. The word has recently occurred in P.Monts.Roca IV 94,13. A longer analysis of the meaning and history of the word is given in the appendix, below.

Annexe : περίψημα

La lettre d’Apollônios apporte la quatrième occurrence papyrologique de *περίψημα* et nous offre l’occasion de faire le point sur ce terme curieux. Dérivé de *ψήω, « gratter, racler, frotter », τὸ *περίψημα* est au sens propre « résidu du nettoyage », « raclure ». Pourtant, si les anciens ne perdaient pas de vue le sens étymologique comme le montrent les gloses des grammairiens, *περίψημα*, employé en contexte, est toujours métaphorique, et ce dès les premières attestations conservées. Sont appelés *περίψημα* tantôt des êtres humains, tantôt des objets. *Περίψημα* réunit trois sèmes : (1) est sans valeur ; (2) est sacrifié ; (3) on obtient un bien en échange.

Parmi les gloses des grammairiens, la plus intéressante est celle du *Lexicon* de Photius (π 800 Theodoridis) :

Περίψημα · κάταγμα³ · ἢ ὑπὸ τὰ ἴχνη· ἢ ἀπολύτρωσις· οὕτως ἐπέλεγον τῶι κατ’ ἐνιαυτὸν ἐμβαλλομένωι τῆι θαλάσσηι νεανία ἐπὶ ἀπαλλαγῆι τῶν συνεχόντων κακῶν· « περίψημα ἡμῶν γενοῦ » ἦτοι σωτηρία καὶ ἀπολύτρωσις· καὶ οὕτως ἐνέβαλον τῆι θαλάσσηι, ὡσανεὶ τῶι Ποσειδῶνι θυσίαν ἀποτινύντες

Περίψημα : résidu de nettoyage (?) ; ou ce qu’on piétine ; ou rachat par paiement d’une rançon. C’est ainsi qu’on s’adressait au jeune homme qu’on jetait chaque année dans la mer pour se délivrer de l’emprise des maux : « sois notre victime expiatoire ! », autrement dit : notre salut et notre rachat. Ainsi le jetaient-ils dans la mer, comme s’ils offraient un sacrifice à Poséidon.

³ Ce terme est sémantiquement difficile à justifier ici. Des amendements ont été proposés (*κατάμαγμα*, *καταπάτημα*). Je préférerais *κάθαμμα*.

Photius décrit là une lointaine coutume des temps païens : les auteurs plus anciens qui ont évoqué de telles traditions n'emploient pas le mot περίψημα. À l'époque classique, le terme propre pour « bouc émissaire » était φαρμακός. Aussi l'authenticité du témoignage de Photius sur cet emploi à haute époque de περίψημα ne me paraît-elle pas assurée. La première attestation datable de περίψημα se trouve chez Paul, *1Cor.* 4,13 (c. 55 ap. J.-C.) : ὡς περικαθάρματα τοῦ κόσμου ἐγενήθημεν, πάντων περίψημα, ἕως ἄρτι, « nous⁴ voici devenus jusqu'à présent, pour ainsi dire, les déchets du monde, la raclure de l'univers ».

La très complète notice περίψημα dans le *Theologisches Wörterbuch zum Neuen Testament* (= TWNT, vol. VI, 1959) me dispense de faire un relevé systématique : je ne reviendrai que sur les occurrences chronologiquement les plus proches des papyrus, laissant de côté sauf exception les gloses byzantines tardives et les innombrables commentaires théologiques à l'emploi du mot en *1Cor.* 4,13. C'est la plus ancienne attestation connue de περίψημα et, déjà, elle est ambiguë : l'intention, derrière la puissante métaphore, n'est pas claire. Les commentateurs, anciens et modernes, ne s'accordent pas : faut-il y voir seulement le parti pris bien connu de Paul d'insister sur le caractère insignifiant, débile, abject de sa personne de façon à mieux mettre en avant la grandeur de Dieu (dont il n'est que l'instrument)⁵ ? Paradoxe qui s'inscrit dans la subversive inversion des valeurs professée au début de l'épître : ce qui est folie dans le siècle est sagesse dans l'ordre divin, ce qui est faible est fort, ce qui est méprisable est glorieux⁶. Ou bien l'apôtre suggère-t-il discrètement qu'il prend sur lui les péchés du monde et se sacrifie pour la redemption de l'humanité ?

περικάθαρμα dans la phrase de Paul est peut-être une réminiscence de *LXX Prov.* 21,18⁷ ; la forme simple, κάθαρμα, dont le sens étymologique est également « résidu de nettoyage », est bien attestée, dès l'époque classique, comme insulte (ὦ κάθαρμα), ce qui n'est jamais le cas, notons-le, de περίψημα⁸. Les commentateurs

⁴ Les apôtres de la prédication paulinienne.

⁵ « [...] ces apologues authentiquement pauliniennes [l'Épître aux Galates et la Première Épître aux Corinthiens] prennent la sensibilité grecque à rebours en pratiquant une autobiographie 'folle' qui ne rapporte que sa faiblesse et non ses hauts faits » (Baslez, *Paul*, 263).

⁶ Peu après avoir présenté les apôtres comme le περίψημα de l'univers, Paul reproche à deux reprises aux chrétiens de Corinthe d'être « bouffis de vanité » (ἐφουσιώθησάν τινες [4,18] ; ὑμεῖς πεφουσιωμένοι ἐστέ [5,2]). Même proximité de περίψημα avec le thème de l'enflure (ἐκπεφύσηται) dans l'*ostrakon*, mais c'est probablement une coïncidence.

⁷ περικάθαρμα δὲ δικαίου ἄνομος, « le déréglé est le *perikatharma* du juste » ; περικάθαρμα rend l'hébreu *kopher*, « rançon ».

⁸ κάθαρμα est souvent employé au vocatif dans les *Dialogues* de Lucien. Il en existe une seule attestation papyrologique, dans la lettre d'un jeune homme dépité de n'avoir pu trouver à Alexandrie les maîtres dont il rêvait (SB XXII 15708 [c. 100 ap. J.-C.] : ils ne sont plus en ville et les professeurs qui restent ne sont que des καθάρματα ! Le seul cas où περίψημα soit un terme de pur mépris, sans aucune idée de rachat, n'appartient pas à un contexte familial : il se trouve dans la traduction due à Symmaque (IV ap. J.-C.) de *Jer.* 22,28 (μὴ περίψημα φαῦλον καὶ ἀπόβλητον ὁ

modernes considèrent que Paul, avec *περίψημα*, fait allusion à une « basse insulte » qu'on lui aurait adressée⁹ ; ce n'est nullement certain. Quoi qu'il en soit, il est notable que, dès cette première attestation, *περίψημα* a un complément au génitif. On est généralement le *περίψημα* de quelqu'un ou de quelque chose.

On relève ensuite plusieurs occurrences au II^e siècle, principalement dans des épîtres chrétiennes et dans des lettres sur papyrus. Dans sa lettre aux Éphésiens, écrite dans les premières années du II^e siècle, sous Trajan, Ignace, évêque d'Antioche, emploie le mot à deux reprises :

περίψημα ὑμῶν καὶ ἀγνίζομαι ὑπὲρ ὑμῶν Ἐφεσίων, ἐκκλησίας τῆς διαβολῆτος
τοῖς αἰῶσιν

Je suis votre victime expiatoire et je m'offre en sacrifice pour votre église, Ephésiens, qui est renommée à travers les siècles... (*Eph.* 8,1)

Dans cette traduction, Camelot¹⁰ a sans doute raison de donner à *περίψημα* son sens figuré fort, en raison non seulement de la proximité immédiate de *ἀγνίζομαι*, mais aussi des circonstances de la rédaction : au moment où il écrit, Ignace est à Smyrne, captif, sur le chemin de Rome où il sera livré aux bêtes, en 107 ou en 113¹¹. On pourrait cependant ajouter « humble » devant « victime ». Lorsqu'un homme, généralement un chrétien, se décrit lui-même comme un *περίψημα*, c'est aussi une profession d'humilité. Le terme véhicule les mêmes connotations en 18,1 : *περίψημα τὸ ἐμὸν πνεῦμα τοῦ σταυροῦ*, « mon esprit s'offre en humble sacrifice à la croix ».

Dans l'Épître de Barnabé, qui date aussi du II^e s., *περίψημα ὑμῶν* est dénué de cette aura dramatique :

πολλὰ δὲ θέλων γράφειν, οὐχ ὡς διδάσκαλος ἀλλ' ὡς πρέπει ἀγαπῶντι, ἀφ'
ᾧ ἔχομεν μὴ ἐλλείπειν, γράφειν ἐσπούδασα, *περίψημα ὑμῶν*.

Ayant dessein de vous écrire bien des choses, non en docteur mais comme il

ἄνθρωπος). Il s'agit du méchant roi Jechonias. Le terme hébreu que Symmaque a ainsi rendu signifie « vase », la traduction de la LXX étant plus fidèle : ἡτιμώθη Ἰεχονίας ὡς σκεῦος, οὐδ' οὐκ ἔστιν χρεία αὐτοῦ, ὅτι ἐξερρίφη καὶ ἐξεβλήθη εἰς γῆν, ἣν οὐκ ἴδει, « Jechonias a été déchu, comme un vase qui n'a plus d'utilité, parce qu'il a été rejeté et banni dans une terre qu'il ne connaissait pas ».

⁹ Camelot, *Lettres*, 76 n. 2.

¹⁰ Voir note précédente.

¹¹ Mais tous les commentateurs ne partagent pas cette interprétation tragique : ainsi, pour Schoedel, *Commentary*, 63 : « it is not clear that Ignatius thinks of his death as vicarious. [...] It is more likely then that Ignatius' use of *περίψημα* and related terms expresses somewhat more conventional sentiments of devotion and dedication to Christ and the church ».

sied à un homme qui vous aime et n'entend rien laisser perdre de ce que nous possédons, moi votre pauvre serviteur, je me suis appliqué à écrire. (4,9a)

Et plus loin :

ἀπλούστερον ὑμῖν γράφω, ἵνα συνιῆτε, ἐγὼ περίψημα τῆς ἀγάπης ὑμῶν.

Je vous écris tout simplement, moi, l'humble serviteur de votre charité, afin que vous compreniez¹². (6,5)

Apposé au locuteur, c'est une simple profession d'humilité¹³ et de dévouement qui sert à souligner le caractère familial du propos, qui est en même temps un discours pour le bien. C'est une forme de *captatio benevolentiae*, qui porte le message « je me voue à votre service » et qui préfigure les modes d'autodésignation dévalorisants de l'époque byzantine.

À la même époque, dans le quotidien des païens, un περίψημα est un objet dont le sacrifice permet d'obtenir quelque chose de plus grande valeur en échange. Dans le roman populaire qu'est la *Vie d'Ésope*, le jardinier se dit prêt à donner au philosophe son potager avec tous les légumes pour une seule parole philosophique : καὶ ὁ κήπος καὶ ἡ φυτεία, περίψημά σοι ποίει. μόνον ἐνὸς λόγου καταξίωσόν με, « le jardin et ce qui y pousse sont à toi, pourvu que tu m'estimes digne d'une seule parole » (*Vita Aesopi*, recension G, 35). Mais assez souvent, le mot est employé dans des circonstances plus graves, quand des vies humaines sont en jeu. P.Mich. VIII 473 (déb. II ap. J.-C.) est également la lettre d'une femme, Tabetheus, dont le fils s'est rendu coupable d'un meurtre. Elle demande à son correspondant, Claudius Tiberianus, de l'aider. Tiberianus lui est redevable de 1200 drachmes, dette qu'elle est prête à oublier s'il tire son fils de ce mauvais pas, [ὡς] ἔβλαψές [μ]ε χιλίας διακοσίας δραχ[μ]ιάς, περ[ί]ψημ[ά] μου τοῦ υἱοῦ ἀπέλωσιν (ll. 17-18). On reconnaît ici la même tournure que dans l'*ostrakon* d'Umm Balad : περίψημα est attribut du sujet d'ἀπέρχεσθαι au subjonctif, même si dans un cas le sujet est animé et dans l'autre (les mille deux cents drachmes), il ne l'est pas. On retrouve une construction analogue, avec le même sens et un verbe synonyme, ἀπιέναι, dans la lettre de Denys d'Alexandrie évoquée plus loin. Comme cela a déjà été observé¹⁴, la situation et la prière de Tabetheus rappellent celles d'Anna, mère de Tobie, dans le *Livre de Tobit*, roman populaire juif de c. 200^a, devenu livre deutérocanonique de l'*Ancien Testament* (la date de la traduction grecque n'est pas connue : du moins sait-on qu'elle est antérieure au IV^e siècle ap. J.-C.). Le contexte est le suivant : Tobit, sur le point de mourir, se

¹² Traduction Prigent, *Epître*.

¹³ « Expression d'humilité quelque peu rhétorique » (P. Prigent, *comm. ad 4,9a*).

¹⁴ TWNT VI, p. 88 ; Arzt-Grabner/Kritzer/Papathomas/Winter, PKNT 2, 183-4.

souvent avoir déposé de l'argent en παραθήκη chez un certain Gabaël, qui vivait en Médie. Il décide d'envoyer son fils Tobie récupérer la somme. La mère de Tobie se lamente :

ἔκλαυσεν δὲ Ἀννα ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ εἶπεν πρὸς Τωβίτ · « τί ἐξαπέστειλας τὸ παιδίον ἡμῶν; ἢ οὐχὶ ἡ ῥάβδος τῆς χειρὸς ἡμῶν ἐστὶν ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτὸν καὶ ἐκπορεύεσθαι ἐνώπιον ἡμῶν; ἀργύριον τῷ ἀργυρίῳ μὴ φθάσαι, ἀλλὰ περίφημα τοῦ παιδίου ἡμῶν γένοιτο. »

Sa mère Anna éclata en sanglots et dit à Tobit : « pourquoi envoies-tu notre enfant au loin ? N'est-il pas le bâton de notre bras, tant qu'il va et vient devant nous ? Puisse l'argent pour l'argent ne pas passer avant (le reste) ! Puisse sa perte sauver notre enfant ! » (*Tobit* 5,18-19)

Nous ne savons à quel danger ont échappé les destinataires de la lettre P.Petaus 29,4-6 (II ap. J.-C.), écrite par une certaine Didymarion, où l'expression περίφημα ὑμῶν reste difficile à interpréter : ἐχάρην πολλὰ ἀκούσασα ὅτε[ι] ἐσώθ[η]τε μετὰ τῶν τέκνων ὑμῶν καὶ [π]ερίφημα ὑμῶν τὰ παρελθόντα. Pour ce dernier mot, il est difficile de penser à une autre restitution que παρελθόντα, proposé par les éditeurs, qui envisagent deux interprétations : (1) « ce qui s'est passé » a permis d'obtenir le salut des destinataires, « ce qui s'est passé vous a sauvés » ; (2) ce qui s'est passé n'est que misérables balayures qu'on peut oublier. Les usages parallèles de περίφημα invitent à préférer la première hypothèse.

Au III^e s., la profession d'humilité chrétienne « je suis ton/votre *peripsèma* » a accompli sa transformation en banale formule de congé. Denys, évêque d'Alexandrie, y fait allusion dans une lettre festale, reproduite par Eusèbe de Césarée (*H.E.* VII 22). Il y décrit le comportement édifiant des chrétiens pendant une épidémie de peste à Alexandrie¹⁵ et raconte comment elle fut l'occasion pour eux de montrer ce qu'était la charité chrétienne : au lieu de se détourner avec horreur des malades comme le faisaient les païens, ils les soignaient, allant jusqu'à se frotter à eux pour être contaminés, avec le résultat que les soignants mouraient et que les malades guérissaient. Denys remarque à ce propos qu'ils redonnaient son sens originel à la formule de congé employée par le petit peuple :

καὶ πολλοὶ νοσοκομήσαντες καὶ ῥώσαντες ἑτέρους, ἐτελεύτησαν αὐτοί, τὸν ἐκείνων θάνατον εἰς ἑαυτοὺς μεταστησάμενοι καὶ τὸ δημῶδες ῥῆμα, μόνης αἰὲ δοκοῦν φιλοφροσύνης ἔχεσθαι, ἔργω δὲ τότε πληροῦντες, ἀπιόντες αὐτῶν περίφημα.

Beaucoup, après avoir soigné les malades et rendu la santé à autrui, mouraient eux-mêmes, ayant attiré sur leur personne la mort des autres ; par leur action

¹⁵ La peste dite de Cyprien (251-268 ap. J.-C.) ; Denys, exilé, était revenu à Alexandrie en 262.

redonnant à l'expression populaire, qui a en temps ordinaire l'apparence de la simple cordialité, sa pleine signification, ils s'en allaient, sacrifiés à leur place.

L'expression populaire à laquelle Denys fait allusion est *περίψημά σου*. Comme simple formule de salutation, elle n'apparaît presque jamais sur des monuments écrits, précisément parce qu'elle était familière et orale. On la trouve dans un seul papyrus, P.Monts.Roca IV 94,12-13 (fin III-déb. IV^e s.), où elle intervient à la fin de la *formula valedicendi* : ἐρῶσθαί σε [εὐχομαι καὶ εὐκαι]ρῖν, περίψημ[ά σου ---] (et non pas περίψημ[ά μου ---] comme le proposent les éditeurs). On la retrouve, en caractères latins, dans une mosaïque ornant le sol d'un bain du V^e siècle à Brescia. Cette mosaïque est ornée de trois formules insérées dans des rectangles matérialisés par une bordure noire¹⁶. Deux d'entre elles font partie des formules, connues par les manuels de conversation¹⁷, qu'on prononçait à l'adresse d'un baigneur avant (*bene lava*, « bon bain ! ») et après le bain : *salvu(m) lotu(m)*, « se baigner porte santé ». La troisième, *peripsima su*, n'est pas particulière aux bains¹⁸ ; c'était peut-être simplement un panneau d'« au revoir ». Le fait qu'elle ait été directement empruntée par le latin montre la popularité de l'expression ; c'est pourquoi Jérôme, dans sa traduction de *ICor.* 4,13, traduit *περικάθαρμα*, mais non *περίψημα* : *blasphemamur et obsecramus tamquam purgamenta huius mundi facti sumus omnium peripsima*¹⁹ *usque adhuc*.

Sa présence est plus surprenante et plus difficile à interpréter en CIL VIII 12924²⁰, inscription funéraire du Haut-Empire²¹ trouvée à Carthage :

Γ. Φλαόσιος Μάξιμος Κρής Γορτύνιος φιλόσοφος ἐνθάδε κεῖται βιώσας ἔτη τεσσαράκοντα καὶ ὀκτώ. ἐποίησεν Φλαουία Ἑρμιόνη συνβίῳ. εὐψύχει, κύριέ μου Μάξιμε, ἐγὼ σου περίψημα τῆς καλῆς ψυχῆς.

Ci-gît Gaius Flavius Maximus, Crétois de Gortyne, philosophe, ayant vécu quarante-huit ans. Flavia Hermionè a fait (graver) pour son époux. Bon courage, mon seigneur Maximus, je suis le *peripsèma* de ta belle âme.

Il est curieux de trouver cette profession d'humilité chez des païens. Aussi peut-être faut-il n'y voir qu'une variation sur la formule de congé, déjà répandue dans tous les milieux et que la femme aura choisie pour mieux exalter, au moment des

¹⁶ ILS 5725 = *Inscriptiones Italiae* X, V.1, éd. A. Garzetti, 293, pp. 194-5 (avec photos).

¹⁷ Dickey, *Colloquia* II, 131-2.

¹⁸ L'étude sémantique de *περίψημα* exclut qu'il puisse s'agir d'une allusion à la saleté dont le baigneur vient se débarrasser au bain (*via la sporcizia*, hypothèse rapportée par Garzetti, *Colloquia* II, p. 195).

¹⁹ La graphie reflète la prononciation grecque de l'époque.

²⁰ Thieling, *Hellenismus*, 34.

²¹ C'est ainsi que la date Lassère, *Africa*, 270 et n. 275.

adieux, la beauté de l'âme qu'elle prête à son époux (« mes humbles adieux à ta belle âme »). Mais c'est peut-être aussi la paganisation d'une expression chrétienne (on se souvient que Barnabé écrivait à ses coreligionnaires ἐγὼ περίψημα τῆς ἀγάπης ὑμῶν) : ce mari philosophe s'intéressait peut-être aux spéculations de la nouvelle religion.

Contrairement à κάθαμα, dont le sens étymologique – résidu de nettoyage – est identique, περίψημα n'est pas documenté avant le Haut-Empire et n'est pas non plus attesté comme insulte. Le mot a connu une évolution sémantique singulière. Peut-être sous l'influence des conceptions chrétiennes, qui pourraient aussi avoir popularisé son usage, il s'applique à quelqu'un ou quelque chose dont la perte permet l'obtention d'un avantage. D'emblée, περίψημα apparaît chez les premiers auteurs chrétiens dans une formule d'auto-désignation condensant altruisme militant et humilité radicale. Par la suite, la déclaration « je suis ton/votre *peripsèma* » s'affaiblit pour devenir une simple formule de congé, qui a peut-être même un temps été employée par des païens (cf. l'inscription de Carthage). À l'époque de l'*ostrakon* d'Umm Balad et en milieu païen, περίψημα est un mot à lourdes connotations, auquel on recourt dans des circonstances où la vie est en jeu (lettres de Tabetheus et de Didymarion, et encore l'adieu de Flavia Hermionè à son mari philosophe). Et est-ce une coïncidence s'il est surtout employé par des femmes ?

Bibliography

- Arzt-Grabner/Kritzer/Papathomas/Winter, PKNT 2 = Peter Arzt-Grabner / Ruth E. Kritzer / Amphilochos Papathomas / Franz Winter, *1. Korinther. Papyrologische Kommentare zum Neuen Testament 2*, Göttingen 2006.
- Baslez, *Paul* = Marie-Françoise Baslez, *Saint Paul*, Paris 1991.
- Bauer, *Lexicon* = Walter Bauer, *A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature*, ed. F. Danker, Chicago 2000.
- Camelot, *Lettres* = Pierre-Thomas Camelot (éd.), *Ignace d'Antioche, Polycarpe de Smyrne : Lettres* (Sources Chrétiennes 10), Paris 1958.
- Casanova, *Epidemia* = Gerardo Casanova, *Epidemia e fame nella documentazione greca d'Egitto, "Aegyptus"* 64 (1984), 163-201.
- Casanova, *Testimonianze* = Gerardo Casanova, *Altre testimonianze sulla peste in Egitto, "Aegyptus"* 68 (1988), 93-6.
- Clarysse/Quaeghebeur, *Ibion* = Willy Clarysse / Jan Quaeghebeur, *Ibion, Isieion and Tharesieion in two Oslo Papyri*, "Symbolae Osloenses" 57 (1982), 69-85.
- Cuvigny, *Didymoi I* = Hélène Cuvigny (ed.), *Didymoi I. Les fouilles et le matériel*, Le Caire 2005.
- Dickey, *Colloquia II* = Eleanor Dickey, *The Colloquia of the Hermeneumata Pseudodositheana*, II, Cambridge 2015.
- Henri, *Evolution* = Océane Henri, *Un exemple de l'interprétation graeca : L'évolution du culte d'Apollon en Égypte ptolémaïque et romaine*, in : P. Schubert (ed.), *Actes du 26e Congrès International de Papyrologie*, Genève 2012, 339-47.
- Lassère, *Africa* = Jean-Marie Lassère, *Africa, quasi Roma. 256 av. J.-C.–711 apr. J.-C.*, Paris 2015.
- Prigent, *Epître* = Pierre Prigent, *Epître de Barnabé* (Sources Chrétiennes 172), Paris 1971.

- Rea, *Letter* = John R. Rea, *Letter of a Recruit: P. Lond. III 982 Revised*, ZPE 115 (1997), 189-93.
- Schoedel, *Commentary* = William R. Schoedel, *A Commentary of the Letters of Ignatius of Antioch*, Philadelphia 1985.
- Thieling, *Hellenismus* = Walter Thieling, *Der Hellenismus in Kleinafrika. Der griechische Kultureinfluss in den römischen Provinzen Nordwestafrikas*, Leipzig/Berlin 1911.
- Turner, GMAW = Eric G. Turner, *Greek Manuscripts of the Ancient World*, London 1987².
- TWNT = *Theologisches Wörterbuch zum Neuen Testament*, Stuttgart/Cologne/Berlin 1933-1979.
- Wendrich, *Basketry* = Willemina Z. Wendrich, *Basketry*, in: P. T. Nicholson / I. Shaw (eds.), *Ancient Egyptian Materials and Technology*, Cambridge 2000, 254-67.